

“nationalistmob” – “толпа/орава/стадо” националистов. Слово “mob” вне контекста не имеет негативной коннотации, но в данном случае приобретает ее. Выражает презрительное отношение говорящего к определенной категории людей. Употреблено в непрямом значении, метафорически.

**Amid a growing crackdown on Chinese dissidents, the US First Lady tells an audience in Beijing that the "questioning and criticism" of political leaders is crucial.**

“acrackdown” – синоним “oppression”, преследование, притеснение, угнетение. Негативное значение не зависит от контекста; употребление более неформального, просторечного синонима слова “oppression” усиливает отрицательное значение: неодобрение определенного социального явления.

На основе рассмотренных примеров можно сделать некоторые выводы касательно субстантивной оценочной лексики в политическом дискурсе и способов ее употребления.

Существительные вне контекста в большинстве случаев не имеют ярко выраженной негативной коннотации, приобретая ее только в случае оценки политических действий и актов. Они часто употребляются метафорически, в непрямом значении, тогда оценка носит более наглядный характер.

В случае оценки политических актов и самих политиков существительные чаще всего имеют негативное значение, так как направлены на осуждение и порицание этих актов и лиц.

Просторечия, появляющиеся в высказываниях политиков, имеют совершенно четкую цель: выразить сочувствие среднему классу, показать, что политики по мере своих сил идут на сближение интересов.

## **ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И НОМИНАТИВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ЧАСТИ ТЕЛА В БРИТАНСКОМ СЛЕНГЕ**

**А. Шлыкова**

*4 курс, филологический факультет*

Научный руководитель – доц. **М.В. Бондаренко**

В британском сленге, в отличие от американского, большой слой составляет рифмованный сленг (rhyming slang). Рифмованный сленг – разновидность сленга английского языка, в котором исходное слово заменяется словосочетанием, рифмующимся с ним.

Рифмованный сленг возникает спонтанно, в большинстве случаев вторичная семантическая связь между рифмованной сленговой единицей и ее нейтральным эквивалентом не возникает.

Arris (сленг.) – arse – ягодыцы. Сокращенно от Aristotle, рифмующееся с bottle. Затем возникает словосочетание bottle and glass, которое, в свою очередь, рифмуется с arse (ягодыцы).

Прослеживается вторичная семантическая связь – бутылка и стакан (bottle and glass) имеют круглую форму, как и ягоды, то есть имеет место вторичная псевдометафора по сходству формы.

April (сленг.) – arris(сленг.) – ягоды. От словосочетания «April in Paris», рифмующегося со словом «arris». Вторичная семантическая связь не наблюдается.

Chevy chase (сленг.) – face - лицо. Chevy – сокращенно от марки машины Chevrolet, chase – погоня, преследование. В результате эллиптации компонента chase возникает единица Chevy «марка Шевроле», а от нее, в свою очередь, единица «автомобиль Шевроле». В данном примере мы наблюдаем метонимию типа «субъект – результат действия». Оставшийся детерминант, претерпев метонимический перенос, выходит за пределы сленгового регистра, пополняя состав литературной английской лексики.

Hampstead heath (сленг.) – teeth – зубы. Hampstead – один из богатых районов на севере Лондона. Heath – пустошь. Вторичная семантическая связь в данном примере не наблюдается.

Plates of meet (сленг.) – meat – ступни. Словосочетание “plates of meet” дословно переводится как «тарелки мяса». Мы можем проследить вторичную метафору по сходству формы и качества: ступни как тарелки с мясом, потому что ступни имеют плоскую форму, как и тарелки.

Chalk (сленг.) – arm - рука. В данном примере имеет место эллипсис – первоначально сленговая единица имела вид «chalk farm», а затем второй компонент опустился. Возникает вторичная метафора по сходству качества, после эллипсиса детерминант претерпевает метонимию локального типа «предмет – место»: от слова «мел» происходит переход к слову «рука», то есть то, что держит мел.

German bands (сленг.) – hands – руки. Дословный перевод – немецкая музыкальная группа. В результате рифмования возникает фразеологическая единица одновершинного характера с переосмыслением детермината. Также наблюдается вторичная синекдоха с последовательным синкретизмом: bands «группы» – «музыканты» – «руки музыкантов» – «руки». От «группы» к «музыкантам» прослеживается синекдоха типа «целое – часть целого», от «музыкантов» к «рукам музыкантов» – синекдоха того же типа «целое – часть целого», а от «рук музыкантов» к «рукам» – генерализация.

Newington (сленг.) – gut – живот. Сокращенно от Newington Butts – дорога в южном Лондоне. В результате рифмования образуется фразеологическая единица с переосмыслением: Newington Butts «дорога Ньюингтон Батс» – «кишки». В данном примере наблюдается параллельный синкретизм метафоры по сходству внешнего вида (дорога как кишки по сходству формы) и метонимии локального типа «предмет – место» (кишки – живот).

В ходе проделанной работы мы постарались дать не только перевод сленговой единицы, но и дословный перевод с целью определения этимологии, а также для того, чтобы удостовериться, соотносится ли сленговое

значение с реальным или вымышленным объектом. В рамках подгруппы «рифмованный сленг» названия частей тела связаны со следующими ЛСГ:

1. ЛСГ посуды: *arris* от *Aristotle*, рифмующееся с *bottle and glass*. *Plates of meat* (ступни).

2. ЛСГ названий районов Лондона: *Hampstead heath* – зубы, *newingtons* – живот.

3. ЛСГ техники: *Chevy chase* – лицо.

4. ЛСГ календаря: *April* – ягодицы.

5. ЛСГ производства: *Chalk farm* – рука

6. ЛСГ музыкального объединения: *German Bands* – руки.

Метафорические и метонимические значения проанализированных примеров носят окказиональный характер. Метафоризация выступает здесь как способ кодирования, однако адресант не всегда достигает желаемой цели закодировать сообщение, так как в некоторых случаях адресат способен декодировать метафору.

## ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ОБОЗНАЧЕНИЙ ДИКИХ ЖИВОТНЫХ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

**В. Хайруллина**

*4 курс, филологический факультет*

Научный руководитель – доц. **М.В. Бондаренко**

Фразеологические единицы, обозначающие животных, являются одной из самых многочисленных и внутренне разнообразных групп фразеологического фонда. **Зоонимы** (обозначения домашних и диких представителей фауны) в качестве компонентов фразеологизма являются носителями определенных, положительных либо отрицательных, характеристик.

Весьма интересно рассмотреть структурно-семантические параметры ФЕ в пределах каждой лексико-грамматической категории. Как утверждал В.В.Виноградов, все одновершинные и двувершинные фразеологизмы являются **фразеологическими единствами**. Рассмотрим три категории фразеологизмов: **субстантивные, адъективные и глагольные**.

### **Субстантивные**

*Одновершинные*

**Cock-and-bull story – неправдоподобная история.**

Идиома не соотносится с реальным прототипом и свободного словосочетания такого не существует. В данном случае имеет место генерализация, которая носит этимологический характер и представляет собой единственный инструмент для создания фразеологизма. Вершиной в данной идиоме является сочетание “*cock-and-bull*”, она переосмысливается и является детерминантом. Слово “*story*” же предстает в прямом значении и является детерминатом.